

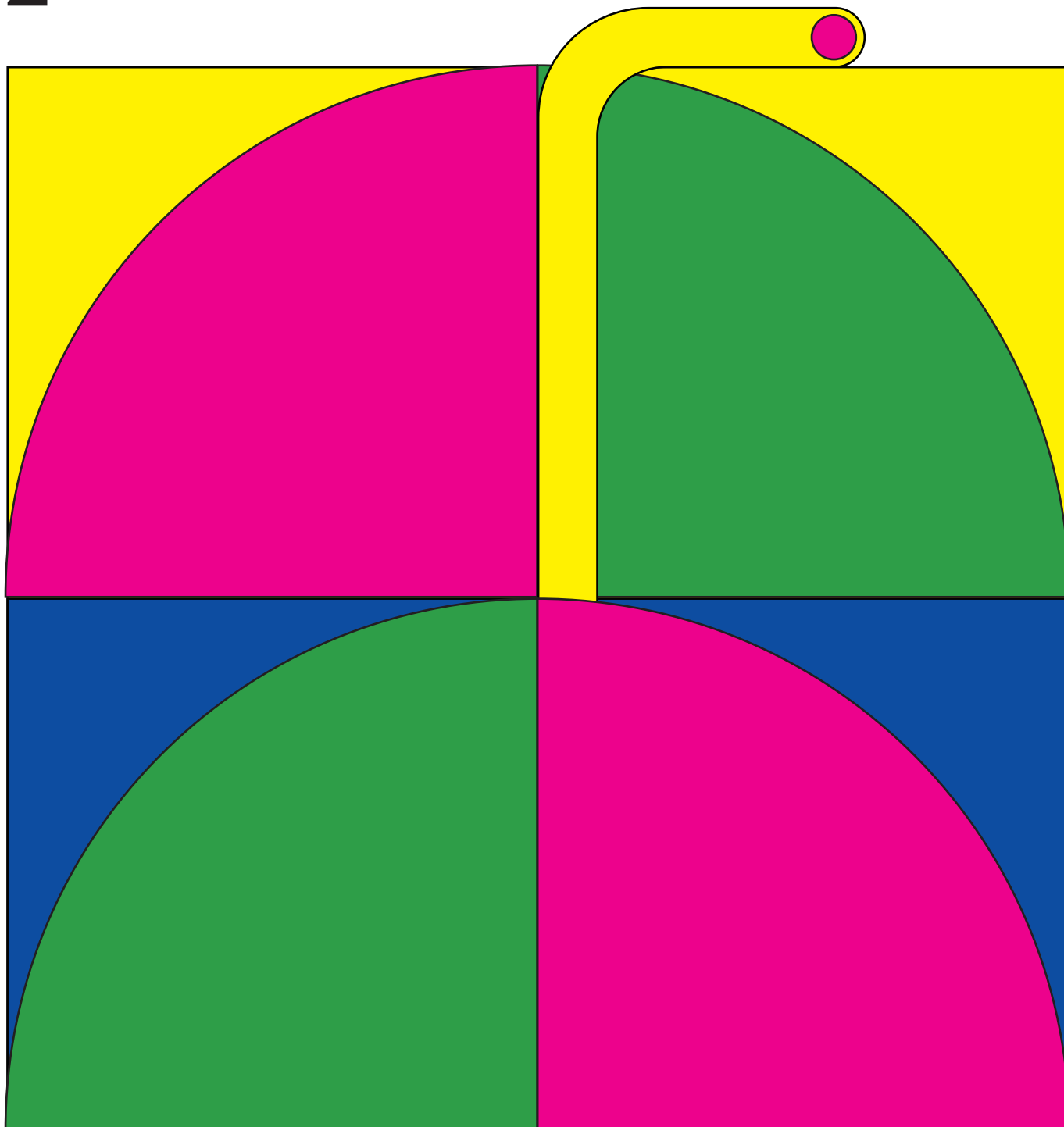
# 織·景·物：晚潮

Paisagem Entrelaçada:

Maré da Noite

Weaving Landscape:

Night Tide



# 節目介紹

## Programa

## Programme

每個物質之間都存在著一種介質，似乎看不見也捉不到，但透過這個“中間人”，讓我們得以體驗，正如皮膚的觸覺讓我們看得見風、身體的感度讓我們體會到握不緊的流水。

衣服、布料、一切的物料，常被看成人類的附屬品。人類習慣操控，藉著操控一切來滿足自己，而操控的極致是甚麼呢？此作集中在塑料的本質探索，以肢體語言、裝置藝術探討身體與織品、萬物之間的關係。其首部作品《織·景·物》首演於澳門文化中心 2016 “開箱作業”。

### 21/1

星期六 / Sábado /  
Saturday  
|  
20:00

### 22/1

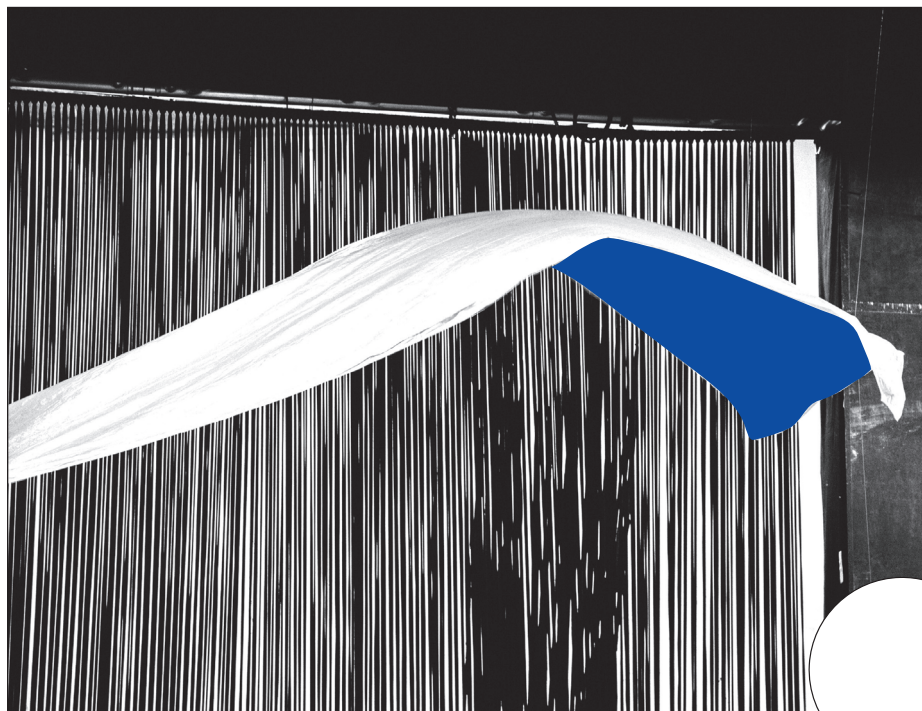
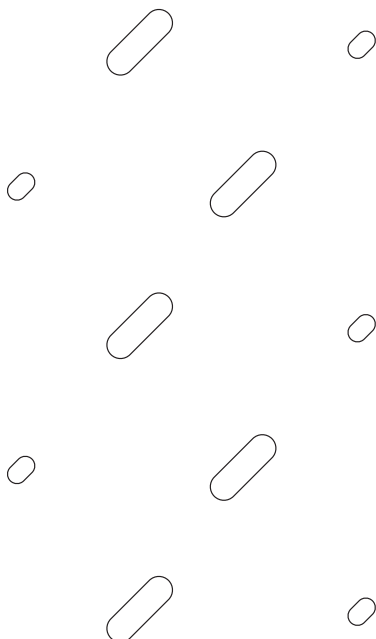
星期日 / Domingo /  
Sunday  
|  
20:00

Existe um intermediário entre todas as substâncias. É invisível e intocável. Mas podemos senti-lo deste modo: o toque da nossa pele permite-nos “ver” ventos, a sensação do nosso corpo permite-nos perceber que não podemos manter a água nas nossas mãos.

Enquanto roupas ou panos são considerados um acessório, esta representação centra-se na exploração da natureza do plástico, através da linguagem corporal e da instalação da arte para revelar a relação entre o nosso corpo e os tecidos e com tudo no mundo.

There is a medium between every substance. It is invisible and untouchable. But we can feel it through this medium: the sense of touch through skin let us “see” winds, the sensation of our body let us realise that we can't keep water in our hands.

While clothes or cloths are often deemed as a kind of accessory, this performance focuses on exploring the nature of plastic with the use of body language and installation art, to reveal the relationship between our body and fabrics, as well as everything in the world.



# 藝術家簡介

## Notas Biográficas

### Biographical Notes

**莫倩婷**，劇場導演、演員。十七歲開始接觸表演藝術工作，對跨文化與跨媒體創作尤感興趣，曾與多個本地及外地戲劇團體合作。亦曾多次赴外演出及發表導演作品，其中2014年憑其導演作品《The Mute Quire》於愛爾蘭戈威爾藝穗節獲最佳國際演出大獎。近年導演作品包括：《完美的一天》、《織·景·物》及《人民英雄》等。

**聶雯婷**，2009年畢業於臺北藝術大學劇場設計系，主修舞臺設計。2009-2012年間曾任澳門演藝學院戲劇學校教師。現就讀於柏林藝術大學舞臺設計系碩士課程。近年作品包括：文化中心黑盒劇場《織·景·物》的概念及視覺設計、文化局“2013電影長片製作支援計劃”《過雲雨》的美術指導、2016年台灣南方影展最佳劇情短片及入圍金馬獎最佳劇情短片《撞牆》的美術指導。

**Jenny Mok** é encenadora e atriz e presidente da Comuna da Pedra. Começou a participar em espetáculos e peças teatrais aos 17 anos, sendo agora uma activa artista de teatro. Trabalha, principalmente, em obras interculturais e que utilizam diferentes formatos e tem colaborado com vários grupos locais e estrangeiros. Mok já encenou mais de 10 produções, das quais a peça *The Mute Quire* ganhou o prémio o Melhor Espectáculo Internacional no Festival de Fringe de Galway, na Irlanda. Entre as obras que dirigiu recentemente contam-se *A Beautiful Day*, *Weaving Landscape*, *People's Hero*, entre outras.

**Nip Man Teng** graduou-se na Universidade Nacional das Artes de Taipé, especializando-se em Cenografia. Foi professora na Escola de Teatro do Conservatório de Macau de 2009 a 2012 e, actualmente, está a fazer um Mestrado em Cenografia na Universidade das Artes de Berlim. Os seus trabalhos recentes incluem: concepção e design visual de *Tecendo a Paisagem*, direcção artística de *Chuva Passageira*, direcção artística de *Choque*, o Melhor Filme de Curta Metragem apresentado no Festival de Cinema de Taiwan do Sul e nomeado para Melhor Filme de Acção de Curta Metragem dos Prémios Cavalo de Ouro.

**Jenny Mok** works as a theatre director and performer. She started her career of performing arts since seventeen years old and is particularly interested in multidisciplinary and cross-cultural collaborative projects. She has collaborated with different local and foreign artistic groups, performed and presented her directed works in festivals and theatres throughout the world. *The Mute Quire*, directed by her, was awarded the Best International Performance in Ireland Galway Fringe Festival 2014. Her recent directed works include: *A Beautiful Day*, *Weaving Landscape*, *People's Hero*, etc.

**Nip Man Teng** graduated from the Taipei National University of the Arts, majoring in Stage Design. She was a teacher of the School of Theatre of Macao Conservatory in 2009-2012 and is currently studying for a Master's Degree of Stage Design at the Berlin University of the Arts. Her recent works include: the concept and visual design of *Weaving Landscape*, artistic direction of *Passing Rain*, artistic direction of *Crash* which is the Best Featured Short Film of South Taiwan Film Festival and nominated Best Live Action Short Film of Golden Horse Awards

舊法院大樓二樓

|  
演出時間約四十五分鐘，  
不設中場休息

Edifício do Antigo Tribunal  
- 2.º andar

|  
Duração: aproximadamente  
45 minutos, sem intervalo

Old Court Building -  
2<sup>nd</sup> floor

|  
Duration: approximately  
45 minutes, no interval

導演、概念、演員 / Direcção, Conceito e Artista /  
Director, Concept and Performer

**莫倩婷 Jenny Mok**

概念、視覺設計 / Conceito e Design Visual /  
Concept and Visual Design

**聶雯婷 Nip Man Teng**

監製 / Produção / Producer

**孫正琪 Sarah Sun**

燈光設計 / Desenho de Luzes / Lighting Design

**邱思樺 Chiu Szuhua** (台灣 / Taiwan)

燈光執行 / Operação de Luzes / Lighting Operation

**林宛鈴 Cherry Lam**

舞臺監督 / Direcção de Cena / Stage Manager

**李榮杰 Patrick Lee**

執行舞臺監督、技術人員 / Assistente da Direcção  
de Cena e Técnica / Deputy Stage Manager  
and Technician

**劉芷蕙 Mirabella Lao**

操作人員 / Operadora / Operator

**關若斐 Ines Kuan**

敬請關掉所有音響及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：[www.macaucityfringe.gov.mo](http://www.macaucityfringe.gov.mo)

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em [www.macaucityfringe.gov.mo](http://www.macaucityfringe.gov.mo)

The house programme can be downloaded at [www.macaucityfringe.gov.mo](http://www.macaucityfringe.gov.mo)

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局  
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER

 民政總署  
INSTITUTO PARA OS  
ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS